

2 月度土曜例会 (2014/02/22)

本日のゲストスピーカーは Ms. Yanyin ZI (China) 訾彦闾 (シ ゲンギン) さん、蘇州市出身。タイトルは The Difference between Chinese New Year and Japanese New Year です。今更ですが不思議な事に IIN へ中国からのゲストスピーカー、ここ数年記憶にありません。身近過ぎるからでしょうか。彼女京都大学大学院アジア・アフリカ地域研究研究科に席を置きボツワナにも二度長期滞在の経験もあります。日本語も堪能、今では滞在期間 8 年になりました。敬虔なクリスチャンでもあり何事にも好奇心旺盛なスーパーレディです。

ではさっそくスピーチの内容に入りましょう。

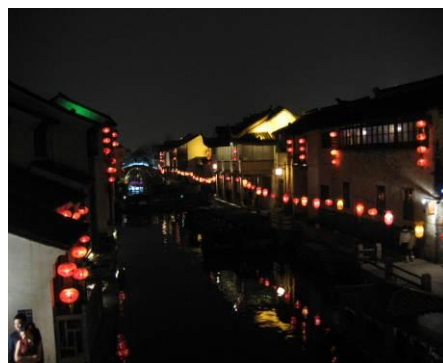


- To introduce how Chinese celebrate the Chinese New Year (Spring Festival) and the meanings of different ceremonies.
- What do I find interesting in Japanese New Year?
- How do my Chinese friends and I celebrate New Year in Japan?

ところで上の写真福の字が逆さまですね。これには alive[到着;臨む]という意味もあるのです。だからOK 倒と到が同じ発音ですから。

Origins of the New Year celebration

- A terrible mythical monster who preyed on villagers. It's name was Nian (年) which is also the Chinese word for "year"
- To Ward off the Nian by making loud noises with drums and firecrackers and hanging red paper cutouts and scrolls on their doors because for some reason, the Nian is scared of the color red
- On the anniversary of the date, the Chinese recognize the "passing of the Nian" known in Chinese as guo nian (过年)



なるほど、何故何でもが赤なのかその意味が掴めましたね。左は故郷蘇州市の新年光景です。

中国の新年は食べる事が全て！！



餃子は水餃子、日本で一般的な焼き餃子はレフトオーバーを後でフライにします。また bean sprouts は如意と書き、matches ones wishes の縁起物、魚は同じ発音で余、surplus さらに八宝飯はその字の通り rice pudding with raisin and various nuts and seeds.



もち米、餡、大根、ぎんなん、その他なつめ、松の実、胡桃なども使われます。

餃子はその形がかったのお金、元宝から来た物。外側が卵の黄身で作られ、golden



dumplings にした物もあります。空芯菜、春巻き、年高 rice cake 等々、縁起担ぎのおめでたい料理次から次へと留まる所を知りません。

Fireworks & Firecracker も欠かせません。でも爆竹は pm2.5 の濃度を上げるという理由から年々縮小気味に。この点だけは Nian も多少はやれやれと思っているかもしれませんね。Lucky money お年玉袋もちろん赤。

Greetings の数々

学业有成(improvement in the studies) 快乐成长(grow up with happiness)
恭喜发财(have good business) 健康长寿(have good health and live long)
合家欢乐(have sympathy in the family) 年年有余(have remain every year)
心想事成(wish be fulfilled)

My schedule

- 2 days before new year--do a general cleaning; put on spring couplets; prepare food for new year
- New year eve-- Reunion Dinner; receive lucky money; fireworks at 12:00 pm
- New year(1st)-- call relatives; visit temple
- 2nd ~3rd – visit relatives
- 4th ~ 7th – visit relatives and friends
- 8th -- (back to work)
- 15th --Lantern Festival; eat Yuanxiao



Lanterns にはなぞなぞが書かれています。ではここでみなさんに解いてもらいましょう。

- What month do soldiers hate?
- What kind of dog doesn't bite or bark?
- What book has the most stirring chapters?
- What is the smallest room in the world?
- How do we know the ocean is friendly?
- What man cannot live in a house?
- A mouse has a large pocket. What is it?
- It has a head, but no neck. It has a body, but no warmth. NO feet, but can travel?



(March, hotdog, cooking book, mushroom, It waves, snowman, a kangaroo, a car)

ところで日本のお正月ですが新年の挨拶は同様として年賀状、神社への初詣、そして福袋が特徴的ですね。私の日本でのお正月は掃除、教会での新年の行事準備奉仕活動、福袋 get ですが中国では餃子パーティ、親元、祖父母訪問、それに中国版紅白歌合戦などのテレビ鑑賞です。

Q&A

- 赤い服を3が日着るそうですが **spring couplets** も三日間だけ、それとも15日間？1年中ドアに飾って有ります。じゃあ破れたり雨に濡れたりもする？私の所はマンションだから OK です。
- 逆質問です。日本では何がいちばん楽しみですか？何と言っても家族団らんでしょね。そうですね、その為が大移動が繰り広げられますから。
- 陰陽道、儒教などが両国の文化背景にありますね。鯉は **lucky fish** で流れのきつい滝を登り登龍門をくぐると龍に変身すると言う故事があります。日本でもこどもの日に鯉が飾られますが、如何？日本庭園のモチーフでもあります。また金閣寺には登龍門の滝があります。
- 鯉の丸揚げは？鯉は生臭いので中国ではあまり....。中国でも地方はどうなのでしょう。
- 焼き餃子、水餃子？日本では餃子、ラーメンまたは白飯をオーダーするけど餃子は主食です。おかしい。蒸し餃子はメニューにあっても焼き餃子はあくまでもレフトオーバー処置。
- 豚、鶏の餌の影響か、にきびが問題視されています。
- 語学の学習法について、日本語英語どちらがどう？自分の学習法で短期に集中して学ぶ事だと思います。1日に200語覚え100語忘れ、それでも1ヶ月では3000語残る。グラマーとの **rolling** ですね。
- 発音は？テープなどを聞き込む事だと思います。私の場合英国人は米国アクセント、米国人は英国アクセントだねと言われます。シャドウイングも大切。
- 難しい名前の漢字ですが？そうなんです。きわめて稀で小学校から高校まで最初から正確に呼んでくれた先生いませんでした。出席を取ります。はい、未だ呼ばれていない人、えっつ、ああこの子ね。そんなこともありました。
- 今日は中国日本の新年についてのテーマでした。私は来日後クリスチャンになりましたが考え方が大変異なり、例えば毎日、毎朝が新たなスタートです。年に一度のスタートとの違いを大きく感じています。
- Polo さん。IIN はあなたをいつでも **welcome!** です。早速次のテーマを考えて置いてください。友人も沢山紹介してくださいね。お待ちしております。